

# Curriculum Vitae

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome** MARIE DENISE  
**Cognome** SCLAFANI  
**Recapiti** Dipartimento di Scienze Umanistiche, Edificio 12, studio 7.09  
**E-mail** mariedenise.sclafani@unipa.it

## FORMAZIONE TITOLI

- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO Dottorato di Ricerca in Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali (27 marzo 2019) – L/LIN-04. Tesi: METODOLOGIA E AUTENTICITÀ NEL CLIL IN LINGUA FRANCESE E NELL'ESABAC.

- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (République française) et le CIEP (*Centre international d'études pédagogiques*) Attestati Assessore DELF – DALF (2007-2011 ; 2011-2014 ; 2014-2019).

- Formazione per Ricercatori neoassunti – CIMDU *Centro per l'innovazione e il miglioramento della didattica* (maggio-settembre 2021) – UNIPA.

- Dal 30/12/2021: Ricercatore T.D. (Tipo B) in Lingua e Traduzione – Lingua francese (L-LIN/04) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

- Dal 30/12/2020 al 30/12/2021: Ricercatore T.D. (Tipo A) in Lingua e Traduzione – Lingua francese (L-LIN/04) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

- 30/04/2021 - Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di docente di II fascia per il settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e cultura francese - BANDO D.D. 2175/2018.

## ATTIVITA' DIDATTICA

### ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO

#### a.a. 2021/2022

- "Lingua e Traduzione Francese I" (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- "Lingua e Traduzione Francese I" (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo sede di Agrigento.

- "Lingua e Traduzione Francese III" (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- "Didattica della lingua francese" (6 CFU) C.d.L. magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica (30 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Modulo (15 ore) sulla metodologia CLIL per l'insegnamento «Didattica delle lingue e metodologia CLIL» (9 CFU) del Prof. Jan Casalicchio, C.d.L. magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **a.a. 2020/2021**

- "Lingua e Traduzione Francese I" (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo sede di Agrigento.

- "Lingua e Traduzione Francese III" (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO ACCADEMICO**

#### **A.A. 2020/2021**

- Cultore della Materia (marzo 2020) relativamente agli insegnamenti di Lingua e traduzione Francese, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese I" (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo sede di Agrigento (convertito in incarico di insegnamento).

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese III" (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo (convertito in incarico di insegnamento).

- Modulo (15 ore) sulla metodologia CLIL per l'insegnamento «Didattica delle lingue e metodologia CLIL» (9 CFU) del Prof. Jan Casalicchio, C.d.L. magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2019/2020**

- Incarico di supporto alla docenza di Lingua e traduzione francese I e Lingua e traduzione francese III per la durata di 50 ore (didattica integrativa) – Università degli Studi di Palermo.

- Modulo (10 ore) sulla metodologia CLIL per l'insegnamento «Didattica delle lingue e metodologia CLIL» (9 CFU) del Prof. Jan Casalicchio, C.d.L. magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Co-docenza nel Laboratorio "Scrivere e interpretare: metodologie, dialoghi interdisciplinari, Oulipolab" (3 CFU) (6 ore). CDS: Lingue e letterature – Studi interculturali, Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali Italianistica. Responsabile scientifico: Prof.ssa Daniela Tononi.

- Docente a contratto per il corso "Lingua e traduzione Lingua francese I" (7 CFU) C.d.L. magistrale in Lingue per la

comunicazione Interculturale (42 ore) – Libera Università degli Studi di Enna “Kore”.

- Docente a contratto per il corso “Lingua e traduzione Lingua francese I” (8 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e culture moderne (48 ore) – Libera Università degli Studi di Enna “Kore”.

#### **A.A. 2018/2019**

- Modulo (10 ore) sulla metodologia CLIL per l'insegnamento “Linguistica e metodologia CLIL” (9 CFU) della Prof.ssa Brucale, C.d.L. magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Incarico di collaborazione occasionale per la “Traduzione e revisione linguistica delle schede dell'Atlante dei manoscritti moderni e dei contenuti del sito <http://www.atlasmanuscrits.org/>” progetto SIR – Prof.ssa Daniela Tononi.

- Incarico di docenza nell'ambito di un percorso formativo di 20 CFU a carattere metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua inglese/francese secondo la metodologia CLIL (28 ore) – Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo.

- Incarico di docenza nell'ambito di un percorso formativo di 20 CFU a carattere metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua inglese/francese secondo la metodologia CLIL (63 ore) – Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2017/2018**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2016/2017**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2015/2016**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese II” (12 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (12 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per il corso “Lingua Francese 2” (6 CFU) C.d.L. triennale in Scienze della Comunicazione per le culture e le Arti - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale (30 ore) - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2014/2015**

- Docente incaricato per la lingua francese - Corsi specialistici di francese medico presso il Centro Linguistico di Ateneo (100 ore) - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese II" (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese I" (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Relatrice di 22 tesi di laurea triennali (a.a. 2014/2015 – a.a. 2015/2016 – a.a. 2016/2017 – a.a. 2017/2018) e di due tesi magistrali (CdS in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica – a.a. 2020/2021).

#### **A.A. 2013/2014**

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese I" (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per la lingua francese - Corsi specialistici di francese medico presso il Centro Linguistico di Ateneo (100 ore) - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per l'insegnamento di "Didactique du FLE" (6 CFU) Corso PAS (Percorsi Speciali Abilitanti), classi A245 e A246.

- Docente incaricato per l'insegnamento di "Civilisation française" (6 CFU) Corso PAS (Percorsi Speciali Abilitanti), classi A245 e A246.

- Docente incaricato per il corso "Lingua Francese 1" (6 CFU) C.d.L triennale in Scienze della Comunicazione per le culture e le Arti- Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2012/2013**

- Docente a contratto di francese per il corso del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) insegnamento "Civilisation française" (6 CFU) – classi A245 e A246.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua Francese" (10 CFU) in Scienze del Turismo presso la Facoltà di Economia (80 ore) - Università degli Studi di Palermo.

- Cultore della Materia relativamente agli insegnamenti di Lingua e traduzione Francese, per gli anni accademici 2012/2013 – 2013/2014 – 2014/2015, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2011/2012**

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese III" (9 CFU) C.d.L. triennale in "Lingue e Letterature moderne" – Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua Francese" (10 CFU) in Scienze del Turismo presso la Facoltà di

Economia (80 ore) - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2009/2010**

- a.a 2009/2010 Docente a contratto di francese per il corso "Francese terza lingua" (6 CFU) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Palermo.

#### **ATTIVITÀ DIDATTICA DOTTORATO DI RICERCA**

- Ciclo di lezioni dal titolo "AUTENTICITÀ E DIDATTICA DELLA LINGUA FRANCESE L2" per il Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici, XXXV ciclo, Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo:

- "Autenticità e materiale autentico nell'insegnamento della lingua francese" – (24/02/2020)

- "Autenticità oltre il materiale autentico: CLIL, EsaBac e microlingua" (25/02/2020)

- "Autenticità e *figement* nella traduzione: Il *roman graphique* come materiale autentico" (27/05/2020 – modalità online).

- (17/03/2022) Lezione dottorale dal titolo "Trans-ducere la lingua delle trincee: L'argot dei poilus e il gergo militare della prima guerra mondiale" per il Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici, XXXVII ciclo, Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo.

#### **RICERCHE FINANZIATE**

- 2022/2025 – Partecipante al Programma di ricerca (PRIN) "LEXECON. The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation". (Coordinatore scientifico: Marco Enrico Luigi Guidi, Università di Pisa; Responsabile scientifico, Università degli Studi di Palermo: Cristina Guccione; Responsabile scientifico, Università di Padova: Gianfranco Tusset); Protocollo: 2020X24S9N003; durata: 36 mesi.

- 2019/2021 – Componente del gruppo di ricerca « *Projet de traduction de BD et de rédaction d'un ouvrage de traductologie de la BD* » - CAER (Centre Aixois d'Études Romanes), Université d'Aix Marseille (France), Università degli Studi di Palermo (Italia), Universidad de Malaga (Espagne).

- 2018 – Componente del gruppo di ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo: Costruzioni identitarie e narrative conflittuali nella stampa ideologicamente orientata.

- 2018/2020 - Schedatrice nell'équipe per la riedizione del Repertorio analitico di dizionari bilingue "Quattro secoli di lessicografia italo-francese e più" a cura di Jacqueline Lillo, edito da CLUEB, Bologna, 2020 – (schede repertorate cf. pp. 8-10).

## PUBBLICAZIONE

### 1. Monografie

Dicembre 2019 - L'apprendimento della lingua francese. Un'analisi delle proposte educative CLIL e ESABAC, Carocci editore. ISBN: 8843096753. Collana: Lingue e Letterature Editore Carocci.

### 2. Articoli in volume e rivista

- «Le Dizionarietto degli scrittori francesi classici e moderni de Decio Cinti et l'enseignement du français en Italie durant le fascisme», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2017, n° 9, Classiques Garnier, pp. 201-214.
  
- «Le Roman graphique en méthodologie CLIL», Roman graphique en langues romanes, *Cahiers d'Études Romanes*, nouvelle série, n. 37, Aix-Marseille Université (AMU), 2018, pp. 221 – 233.
  
- «Les dictionnaires du commerce bilingues franco-italiens : territoires de la langue et de la culture», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2018, n° 10, Classiques Garnier, pp. 169 – 181.
  
- «Le manuel de conversation sur Palerme et la Sicile de Giuseppina Catalano», In V. Pecoraro (a cura di), *Palerme Capitale Italienne et Méditerranéenne des Cultures* 2018, Palermo, Palermo University Press, 2018, pp. 163-172.
  
- «Le figement dans *le Nuovo vocabolario commerciale fraseologico* de Caricati et Mariotti», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2019, n° 11, Classiques Garnier, pp. 201-215.
  
- «Les débuts de l'enseignement du français commercial en Italie, de la Loi Casati à la Réforme Gentile», *InVerbis*, 2019, n°2, Carocci Editore, pp. 357-371.
  
- «L'enseignement des expressions figées par le biais du roman graphique Persépolis» –*Verbum*, 2019, vol. 10.
  
- « Les exercices gradués dans la méthode du *Grammalessico francese a uso degl'italiani* d'Arminio Wurmbrand Bianchi », Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 62-63 | 2019, pp. 261-280.
  
- «Les textes de présentation des dictionnaires de commerce bilingues italien-français et français-italien édités en Italie», *Éla. Études de linguistique appliquée* 2020/4 (n° 200), pp. 437-446.
  
- « L'enseignement de la civilisation française en Italie durant la période fasciste dans le discours préfaciel des manuels publiés entre 1923 et 1933 », *InVerbis*, 2020, n°2, Carocci Editore, pp. 211-227.
  
- «Le manuel Corso di Lingua francese a base intuitiva de Romeo Lovera», Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 64-65 | 2020, pp. 161-181.
  
- « Les termes du commerce dans les dictionnaires bilingues et plurilingues » - *Verbum*, 2021, vol. 12.

### 3. Curatele

V. Emanuele - F. P. A. Madonia – M.-D. Sclafani (a cura di), *Le discours préfaciel des dictionnaires unilingues, bilingues, spéciaux et de spécialité*, Hommage à Bernard Quemada, *Éla. Études de linguistique appliquée* 2020/4 (n° 200).

#### 4. Traduzioni

- *Il transfert nello psicodramma* di Serge Gaudé in Fort-Da, Rivista di studi psicoanalitici e di psicodramma freudiano, Anno II, n. 2, Roma, Aracne, 2015

- *Il Principio dell'incertezza* di François Ansermet in Elogio dell'incertezza: saggi psicoanalitici, Giuseppe Craparo (a cura di); prefazione di Franco De Masi Milano; Udine, Mimesis, 2016

#### 5. Schede di repertorio

[SCHEDA 11] ANONIMO, *Vocabulaire en Langue Française et Italienne, nécessaire pour plus familièrement comprendre l'une & l'autre langue*, Lyon, Pierre Rigaud, 1608 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 153] ANONIMO, *Frasario italiano-francese ad uso degli italiani e di tutti coloro che bramano di ben parlare, e di scrivere correttamente la lingua Francese*, Roma, Stamperia Salomonì, 1810 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 176] ANGELO LAURI, *Nouveau dictionnaire portatif français-italien*, Paris, Seguin Libraire, 1824 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 190] ANTONIO GRASSO LOPEZ, *Dictionnaire phraséologique français et italien*, Naples, Ruberto et Lotti, 1831 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 253b] MASSIMINO VISSIAN, *Dizionario della musica, ossia raccolta dei principali vocaboli italiani-francesi e francesi-italiani co' loro significati*, Milano, Tip. Borroni e Scotti, 1846 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 323] GIUSEPPE PARILLI, *Dizionario di Marineria militare italiano-francese e francese-italiano*, Napoli, Stabilimento tipografico di Pasquale Androsio, 1866 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 333b] AMEDEO BERT P.E., *Petit vocabulaire pratique-parallèle à la fois français-italien selon l'ordre des matières*, Turin, Typographie et Librairie S. Joseph, 1873 in 1583-2000 : Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 347b] MARCO ANTONIO CANINI, *Dizionario tascabile italiano-francese e francese-italiano*, Milano, Edoardo Sonzogno, 1878 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 405] CESARE BERGOGLIO, *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-francese e francese-italiano*, Milano, Angelo Bietti, 1901 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 433] MARIO EDMONDO DOZIN, *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese*, Napoli, Fabio Bicchierai, 1910 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 437] PASQUALE DE FRANCISCIS, *Dizionario commerciale italiano-francese*, Milano, Carlo Signorelli, 1911 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologna, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 553b] MICHELE BORGOGNI, S. PONS, *Vocabolario fraseologico francese e italiano*, Roma, Casa Editrice Poliglotta, 1949 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologna, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 589] CESARE BERGOGLIO, *Nuovissimo dizionario tascabile italiano francese e francese italiano*, Milano, Casa Editrice Bietti, 1955 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologna, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 594b] RENZO VANZINI, *Dizionario fraseologico italiano-francese*, Modena, Società tipografica editrice modenese, 1955 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologna, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 677] LIA SALVI, *Dizionario italiano-francese e francese-italiano*, Bologna, Editrice Capitol, 1963 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologna, CLUEB, 2019.

#### **AMBITI DI RICERCA**

Lessicologia, lessicografia e metalessicografia; didattica della lingua francese; storia dell'insegnamento della lingua francese.